

ABSTRACT

SORAYA, RATNA. Translation Shift Used in Economic Bilingual Text Book. English Applied Linguistics Study Program, Postgraduate School, State University of Medan. 2016.

The aims of this study were to find out the kinds of translation shift in translation of Economic Bilingual Text Book, to describe the pattern of shift used by Economic Bilingual Text Book to bridge the different grammatical structures between Indonesia and English, and to explain about the reason of translation shift used in Economic Bilingual Text Book. The research was conducted by using qualitative descriptive design. The data of this study was clauses that were translated from Bahasa Indonesia into English by Mulyadi, E., and Mardiyatmo (2009) on an Economic Bilingual text book 'Economics 1' for Junior High School Year VII as the source of data. The data was analyzed by using the Theory of Translation Shift based on (Catford: 1965) to find the types and the ways of translation shift used in economic bilingual text book and the reasons of translation shift were used in Economic Bilingual Text Book based on Newmark (1988:85). The results of this study were (1) there were four types of category shifts namely structure shift, class shift, unit shift and intra- system shift. (2) there were some ways of translation shift used in Economic Bilingual Text Book, namely an adjective may be translated into a noun, a conjunction shifted into an adverb, an adverb may be translated into an adjective, and (3) there were four reasons behind the occurrence of shifts namely: when SL and TL have different language systems, when the grammatical structures of SL do not exist in TL, where literal translation is grammatically possible but may not accord with natural usage in the TL so it is the matter of naturalness between SL and TL and to replace virtual lexical gap by a grammatical structure.

ABSTRAK

Ratna Soraya. Penggunaan Pergeseran dalam Penggunaan Buku Bilingual Ekonomi. Program Studi Linguistik Terapan Bahasa Inggris. Sekolah Pascasarjana. Universitas Negeri Medan. 2017.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan pergeseran di Buku Bilingual Ekonomi, dan untuk menemukan pergeseran yang digunakan dalam Buku Bilingual Ekonomi. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan desain penelitian deskriptif kualitatif. Data penelitian ini adalah klausa di dalam buku Buku Bilingual Ekonomi sebagai sumber data. Data di analisis dengan menggunakan teori Catford (1965) untuk menemukan pergeseran dalam terjemahan, jenis, dan alasan pergeseran terjemahan dalam buku bilingual ekonomi. Hasil dari penelitian ini (1) Ada empat jenis pergeseran kategori yang digunakan di AD688G Smartfren's User Manual kedalam bahasa Indonesia yaitu structure shift, class shift, unit shift and intra-system shift, (2) Ada 11 teknik yang digunakan di AD688G Smartfren's User Manual, dan (3) Pergeseran yang dominan digunakan di AD688G Smartfren's User Manual adalah structure shift. Sedangkan, teknik yang dominan digunakan di AD688G Smartfren's User Manual adalah teknik terjemahan meminjaman (Borrowing).